



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 internacional

Análisis del tratamiento informativo sobre la Argentina en la prensa marroquí
Abdelhak Hiri
Tram[p]as de la Comunicación y la Cultura (N.º 86), e049, 2021
ISSN 2314-274X | <https://doi.org/10.24215/2314274xe049>
<http://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/trampas>
FPyCS | Universidad Nacional de La Plata
La Plata | Buenos Aires | Argentina

ANÁLISIS DEL TRATAMIENTO INFORMATIVO SOBRE LA ARGENTINA EN LA PRENSA MARROQUÍ

ANALYSIS OF ARGENTINA INFORMATION TREATMENT IN THE MOROCCAN PRESS

Abdelhak Hiri

hiriest@hotmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-1140-8514>

Instituto Superior Internacional de Turismo de Tánger (ISITT)
Marruecos

Resumen

En este artículo se describen y se analizan los resultados del análisis hemerográfico realizado sobre las unidades informativas publicadas sobre la Argentina en cinco periódicos marroquíes (*Le Matin*, *La Mañana del Sahara del Magreb*, *Al-Ittihad Al-Ichiraki*, *Al-Alam*, *L'Économiste*), durante el período comprendido entre 1990 y 2015. El objetivo es comparar las características cuantitativas y cualitativas de las informaciones elaboradas por los diferentes medios para establecer similitudes y diferencias en su tratamiento. Se concluye que si bien los diarios muestran una imagen positiva sobre la Argentina, el país no constituye un área geográfica relevante de debate para la prensa marroquí.

Abstract

This article describes and analyzes the results of the hemerographic analysis carried out on the information units published on Argentina in five Moroccan newspapers (*Le Matin*, *La Mañana del Sahara del Magreb*, *Al-Ittihad Al-Ichiraki*, *Al-Alam*, *L'Économiste*), during the period between 1990 and 2015. This is intended to compare the quantitative and qualitative characteristics of the information produced by each newspaper to establish similarities and differences in their treatment. It is concluded that although the newspapers show a positive image of Argentina, the country does not constitute a relevant geographic area of debate for the Moroccan press.

Palabras clave | análisis de contenido, información, Argentina, prensa, Marruecos

Keywords | content analysis, information, Argentina, press, Morocco

Recibido: 12/02/2021 | Aceptado: 10/04/2021 | Publicado: 16/06/2021

ANÁLISIS DEL TRATAMIENTO INFORMATIVO SOBRE LA ARGENTINA EN LA PRENSA MARROQUÍ

Por **Abdelhak Hiri**

Introducción

Marruecos y la Argentina, a pesar de la distancia geográfica, están ligados, desde tiempos inmemoriales, por vínculos histórico-culturales; comparten muchos aspectos comunes de confluencia y en las últimas décadas han construido relaciones amistosas y fructíferas. Este tipo de vínculos permite explorar la manera en que ambos espacios geográficos representan al otro en sus propios medios, ya que la representación mediática constituye, cada vez más, un factor de gran relevancia en sus mutuas relaciones.

Se infiere, de lo anterior, la necesidad de contar con un análisis de las imágenes que proyecta la prensa marroquí sobre la Argentina. En este sentido, la presente investigación constituye un primer paso en esa dirección. Se trata de analizar el tratamiento informativo ofrecido por la prensa escrita marroquí sobre el tema argentino a partir del estudio de diferentes periódicos en el período comprendido entre 1990 y 2015.

El presente trabajo propone una investigación de carácter exploratorio y descriptivo sobre el tratamiento informativo recibido por la Argentina en el mapamundi periodístico marroquí. El propósito es poner de manifiesto cómo se informa el lector marroquí sobre la Argentina y sobre los/as argentinos/as a través de la prensa escrita. Para esto, partimos de la base de que los medios de comunicación ejercen una notable influencia sobre la opinión pública, debido a que gran parte del conocimiento que tenemos acerca del mundo que nos rodea proviene de ellos.

Como sostiene Cándido Monzón (en Ramírez, 2005), al establecer un tipo de relación causa-efecto entre los medios de comunicación y la opinión pública,

La opinión pública ha encontrado siempre en los medios de comunicación su mejor medio de expresión [...]. Las opiniones son de los públicos, pero su publicidad está en los medios, de aquí que siga oyéndose en la actualidad que la opinión pública es lo que dicen los medios de comunicación (p.177).

Atento a esta precisión, podemos inferir que la opinión pública es el efecto de un conjunto de ideas expresadas por los medios de comunicación, a través de los cuales las personas se enteran de lo que sucede en el mundo.

Metodología

Las grandes cuestiones que se plantean en este estudio responden, en gran medida, a las siguientes preguntas: ¿Cómo ha evolucionado la cobertura informativa sobre la Argentina en la prensa marroquí?, ¿cuáles son las fuentes en las que se fundamentan estos periódicos para divulgar la información relacionada con este país?, ¿qué imagen construyen los periódicos estudiados sobre la Argentina?

Para encontrar respuestas a estos interrogantes hemos considerado oportuno realizar esta investigación desde el análisis de contenido, definido por Bernard Berelson (1952) como «una técnica de investigación para la descripción sistemática, objetiva y cuantitativa del contenido manifiesto de la comunicación» (p. 18). Desde esta perspectiva, el análisis de contenido es una técnica que permite explicar y sistematizar el contenido de los mensajes comunicativos, por lo que resulta útil y apropiada para conocer las pautas generales del interés mediático de la prensa marroquí sobre la Argentina.

Para la realización efectiva del estudio, se siguieron etapas claramente definidas y parámetros estrictos que permitieran aprovechar al máximo el material seleccionado. La investigación comenzó con una búsqueda hemerográfica orientada a recopilar los textos noticiosos que hacen referencia a la Argentina en el período comprendido entre 1990 y 2015. Una vez reunido el corpus bruto del análisis, se lo ingresó en una planilla *Excel* para crear una

base de datos. Esta herramienta permite filtrar y ordenar la información de manera cronológica según variables independientes, lo que facilita contabilizar y extraer los resultados obtenidos.

El universo de estudio fue delimitado en los siguientes cinco periódicos: *Le Matin*; *La Mañana del Sáhara y del Magreb*; *Al-Ittihad Al-Ichtiraki*; *Al-Alam*; y *L'Économiste*. Lo que justifica su elección es que representan a los principales grupos periodísticos nacionales de Marruecos. Son periódicos de gran presencia en todo el territorio nacional, con una larga tradición histórica, ampliamente conocidos y con posicionamientos editoriales diferentes. Junto con ello, hay otro criterio que justifica su elección: los cinco diarios presentan diferentes posicionamientos ideológicos y orientaciones editoriales, lo que garantiza la variedad de aproximaciones y de opiniones sobre los temas analizados.

Respecto del periódico *Al-Ittihad Al-Ichtiraki*, su elección se justifica por el hecho de que pertenece a uno de los partidos políticos históricos. De vocación socialdemócrata, es considerado el órgano de la Unión Socialista de las Fuerzas Populares (USFP). La selección del periódico *Al-Alam*, se fundamenta, sobre todo, en que constituye una de las voces periodísticas más antiguas de Marruecos. De tendencia conservadora, es considerado la voz del partido político Al-Istiqlal. En lo que concierne al diario *La Mañana del Sáhara y del Magreb*, su consideración se justifica debido a que es el único órgano periodístico en español que se publica en Marruecos. En lo tocante al diario francófono marroquí *Le Matin*, fue elegido debido a la representatividad, ya que es uno de los medios mejor organizados, cuenta con una edición consolidada a lo largo del tiempo y pertenece a *Maroc-Soir*, uno de los más grandes e influyentes grupos mediáticos de Marruecos. El diario francófono marroquí *L'Économiste*, en tanto, es uno de los principales referentes informativos económicos en Marruecos y uno de los diarios más representativos del grupo mediático nacional *Eco-Médias*.

El principal objetivo del estudio es comparar en distintos marcos históricos la evolución y el tipo de tratamiento informativo realizado por los periódicos marroquíes seleccionados sobre el tema argentino. El propósito de este enfoque es analizar una serie de aspectos que permitan caracterizar el corpus en sus características más básicas (evolución cronológica de las unidades informativas, temas tratados, géneros periodísticos utilizados, autoría de las

unidades informativas y ubicación en página) y facilitar algunos argumentos complementarios para el análisis de contenido. Los datos que se ofrecen aspiran a alcanzar una representación lo más precisa posible de la visibilidad informativa de la Argentina en la prensa marroquí. Para ello, se realizó un minucioso análisis estadístico y se elaboraron cuadros y gráficos de los cuales se desprenden las conclusiones que permiten ratificar o desestimar las hipótesis formuladas sobre el tema de investigación.

Resultados obtenidos

1. Conformación del corpus

La consulta hemerográfica de las piezas comunicativas que los cinco periódicos marroquíes seleccionados publicaron sobre la Argentina durante el período de estudio arroja un corpus documental conformado por 197 textos periodísticos [Tabla 1].

PERIÓDICO	PIEZAS TOTALES
<i>La Mañana del Sáhara y del Magreb</i>	53
<i>Le Matin</i>	54
<i>Al-Alam</i>	34
<i>Al-Ittihad Al-Ichtiraki</i>	38
<i>L'Économiste</i>	18

Tabla 1 | Cantidad de piezas informativas por diario en el período 1990-2015. Fuente: elaboración propia

Los resultados que agrupa esta tabla tienen una traducción gráfica mucho más clara en la distribución sectorial basada en los porcentajes de noticias publicadas por cada diario [gráfico 1].

El análisis de los datos obtenidos muestra que la cobertura informativa sobre la Argentina, en el conjunto de las publicaciones de las cinco cabeceras estudiadas, es nítidamente deficiente y exigua. En su globalidad, se observa una muy baja noticiabilidad de la Argentina en el mapamundi periodístico marroquí, lo que implica que durante el período analizado el lectorado marroquí recibió poca información sobre este país latinoamericano.

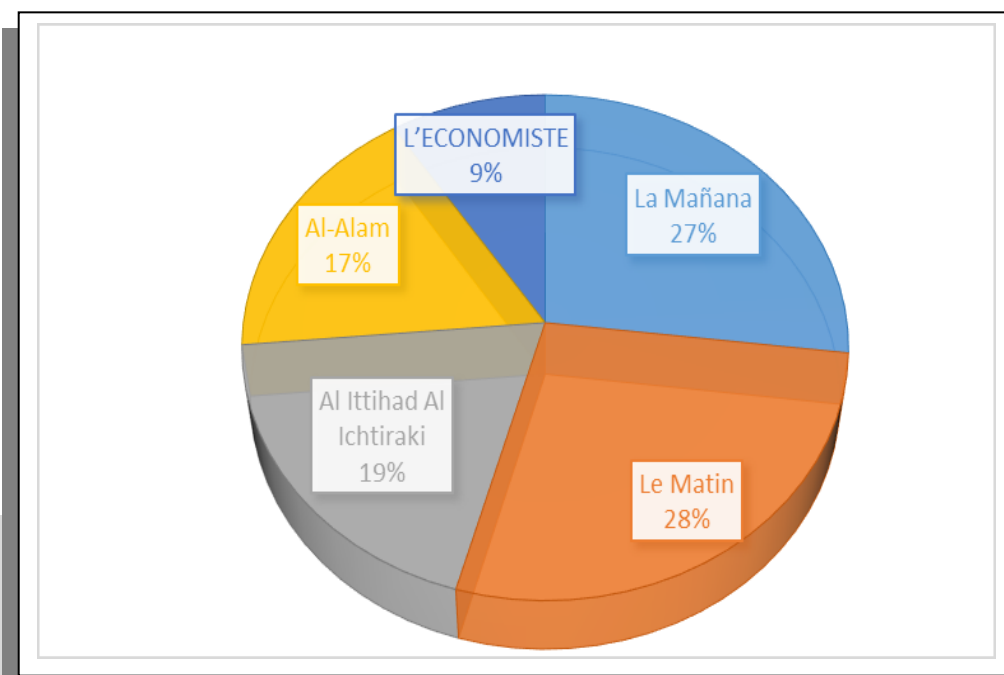


Gráfico 1 | Volumen informativo por diario en el periodo 1990-2015
Fuente: elaboración propia

Se evidencia, además, un marcado desequilibrio en la cobertura informativa entre los cinco periódicos estudiados, puesto que la publicación de los 197 textos seleccionados se concentra de forma muy desigual en cada uno de los periódicos. No obstante, un análisis en profundidad permite distinguir dos grupos claramente diferenciados: el primero, formado por los periódicos con más publicaciones identificadas: *Le Matin* (28%), *La Mañana del Sáhara y del Magreb* (27%) y *Al-Itihad Al Ichtiraki* (19%); el segundo, constituido por los dos diarios restantes, *Al-Alam* y *L'Économiste*, con cifras notoriamente inferiores.

No obstante, un acercamiento detenido brinda información más singular: el mayor volumen de informaciones y opiniones publicadas sobre la Argentina corresponde al periódico *Le Matin*, que realizó 54 referencias noticiosas, entre las que contabilizan primeras páginas, artículos de opinión, entrevistas y todo tipo de noticias. Es, de hecho, el rotativo que más piezas concentra, situándose siempre por encima de la barrera de 28% de la muestra.

El segundo puesto lo ocupa *La Mañana del Sáhara y del Magreb*, que trató el tema argentino en 53 ocasiones, lo que se traduce en 27% del corpus estudiado. Cabe destacar que la información publicada por este periódico es muy escasa y, aunque supere a los demás, no alcanza la calidad suficiente.

Este hecho se refuerza al considerar que aunque se ha precisado un amplio marco temporal, que se extiende a veinticinco años de estudio hemerográfico, la media apenas alcanza una unidad informativa cada dos meses.

En tercer lugar, y a escasa distancia, se sitúa *Al-Ittihad Al- Ichtiraki*, que incluye 19% de la muestra. Mucho más lejos se encuentra el diario *Al-Alam*, con 17% de los titulares registrados, y, en el quinto puesto en la escala de los resultados, el periódico *L'Économiste*, con apenas 9% del corpus estudiado.

El hecho de hablar de coberturas muy diversas en el marcotemporal, unido a la variable lingüística, provoca, a nuestro entender, que los indicadores de presencia entre los cinco diarios resulten considerablemente diferentes. La razón que justificaría este desequilibrio informativo se encuentra, posiblemente, en componentes ideológicos, organizativos y económicos de cada uno de los periódicos estudiados.

Así, los resultados obtenidos muestran que, ante todo, prima la voz del grupo mediático *Maroc Soir* como generador de noticias latinoamericanas. Basta recordar que los diarios *Le Matin* y *La Mañana del Sáhara y del Magreb* acaparan más de la mitad de las piezas comunicativas seleccionadas. Respecto de la preponderancia cuantitativa del diario *La Mañana del Sáhara y del Magreb*, esta situación se explicaría, sobre todo, por la cercanía lingüística que siente la cabecera estudiada con este país latinoamericano, al ser el único órgano periodístico de expresión en español en Marruecos.

7

2. Dimensión temporal

En este segundo apartado se busca analizar lo que sucede con la distribución temporal de las unidades informativas en el marco cronológico fijado para la investigación. En concreto, se busca llegar a conclusiones que permitan responder a una de las principales preguntas de esta investigación: ¿cómo evoluciona la representación mediática sobre la Argentina, en los periódicos marroquíes seleccionados, a lo largo del espacio temporal estudiado?

El siguiente diagrama muestra el comportamiento diacrónico de las unidades informativas por periódicos:

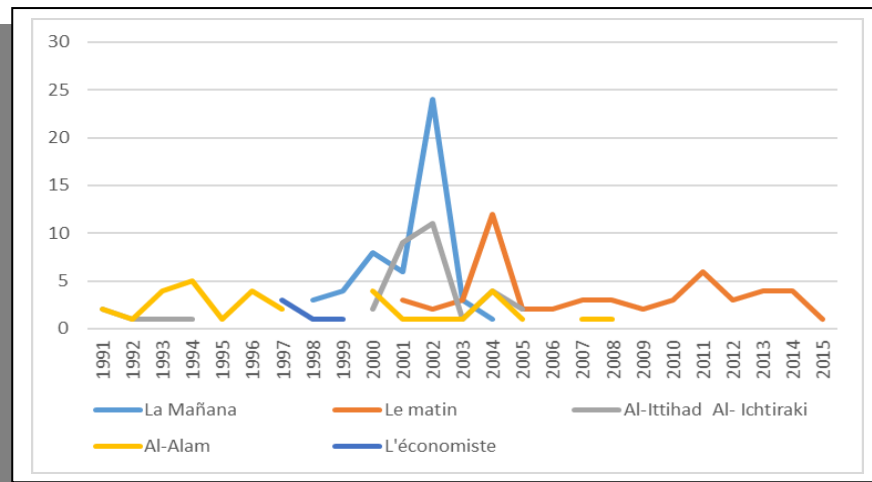


Gráfico 2 | Distribución de la evolución de las piezas por diario
Fuente: elaboración propia

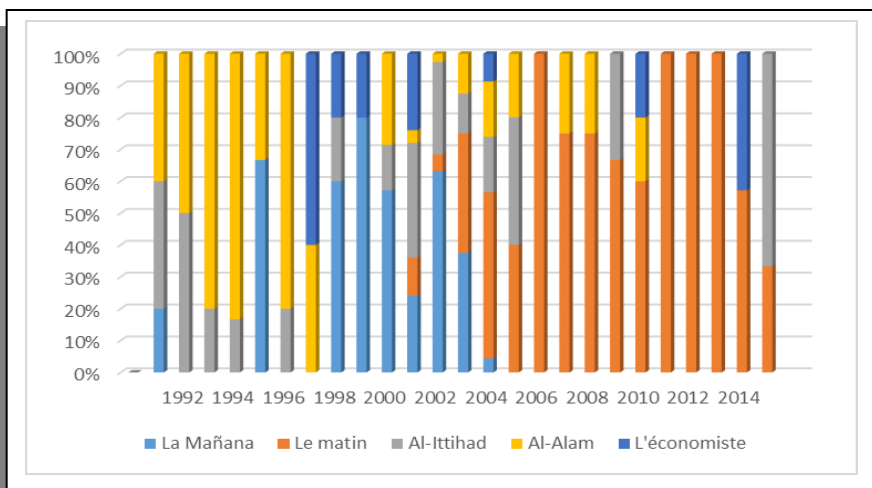


Gráfico 3 | Evolución cronológica del conjunto de las unidades informativas por diario. Fuente: elaboración propia

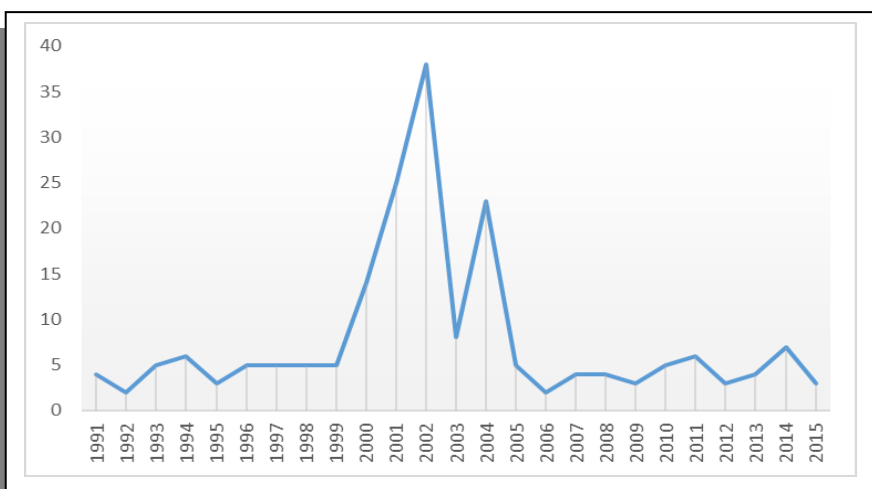


Gráfico 4 | Evolución cronológica de las unidades informativas sin discriminación de periódicos. Fuente: elaboración propia

Una de las primeras ideas que se puede plantear a partir de la evolución cronológica de las piezas periodísticas es que la Argentina tiene una presencia informativa notoriamente marginal en los diarios marroquíes seleccionados. En efecto, un dato de contexto importante de considerar es que los periódicos marroquíes presentan una información notoriamente deficiente sobre el tema argentino. Las evidencias obtenidas revelan que la cobertura informativa sobre la Argentina o los/as argentinos/as ocupa un lugar menor o poco destacado en las páginas de los periódicos estudiados.

Hay varios motivos que podrían explicar este déficit informativo, entre ellos, el hecho de que para los órganos periodísticos analizados la Argentina no es considerada un área geográfica de debate relevante. Otra razón que justificaría esta deficiente cobertura es que los periodistas marroquíes no están suficientemente informados sobre el tema argentino. En este sentido, el análisis muestra una notoria carencia de especialistas marroquíes sobre la Argentina. No obstante, conviene matizar que la escasa cobertura no significa que el lectorado permanezca sin formarse ideas sobre este país, sino que la imagen referida a este espacio geográfico se construye gota a gota.

La segunda impresión que se desprende del análisis de los datos obtenidos es que la distribución de las unidades informativas por años no resulta equilibrada. La representación gráfica de las piezas comunicativas [gráfico 3], muestra una línea discontinua y con altibajos, lo que permite concluir que la prensa marroquí ofrece una cobertura discontinua y fragmentada sobre la Argentina. Respecto a este último aspecto, mientras para los primeros años se observa una muy frágil presencia informativa, con el correr de los años los periódicos marroquíes le destinan al tema argentino mayor espacio mediático.

En efecto, la representación gráfica muestra una línea discontinua con cuatro picos separados entre sí. En líneas generales, se constata que la mayor atención informativa se concentró en los años 2002 y 2004 que registran los máximos de noticias. Cabe destacar que los resultados obtenidos remarcan notorias similitudes en la frecuencia de la cobertura de los cinco diarios estudiados, ya que los mayores picos en cantidad de titulares aparecen en los mismos diarios analizados.

En cuanto al análisis de la variable temporal, las curvas del gráfico 4 muestran que 2002 es el año que registra la mayor cantidad de unidades informativas. Los cinco medios de comunicación estudiados coincidieron en dedicar una amplia cobertura informativa al tema argentino durante ese año producto de las dinámicas de acercamiento diplomático entre Marruecos y la Argentina que tuvieron lugar en el citado contexto histórico.

Siguiendo con el análisis de la evolución cronológica, en el presente estudio se comprobó que en 2004 se alcanzó el segundo nivel de cobertura en cuanto al número de piezas comunicativas analizadas. Las claves de esta etapa habría que buscarlas en diversos hechos que permiten asistir a un progresivo aumento y a unas notorias dinámicas en la acción diplomática del Gobierno marroquí hacia la Argentina. En este sentido, es preciso recordar un dato de gran utilidad: el eco mediático que tuvo la gira histórica de Su Majestad el Rey Mohamed VI por la Argentina y otros cinco países latinoamericanos.

Estos hallazgos, por supuesto, establecen una relación de causa-efecto. Dicho de otro modo, el análisis muestra que a medida que se produce un acercamiento a nivel de la política exterior mayor es la cobertura que realizan los periódicos estudiados sobre el tema argentino. Así, se comprueba que la cobertura informativa que establecen los cinco periódicos marroquíes estudiados estaba más interesada en motivar al lectorado con el seguimiento de los acontecimientos relativos a las dinámicas diplomáticas emprendidas por el Gobierno marroquí hacia la Argentina.

3. Dimensión temática

Mediante el estudio de los temas noticiosos sobre la Argentina, se pretende conocer cuáles son los tópicos que la prensa marroquí comparte con sus lectores/as. La intención es llegar a conclusiones que permitan responder a las siguientes preguntas: ¿qué temas relacionados con la Argentina predominan en la agenda mediática de la prensa marroquí?, ¿cuáles son las causas y las motivaciones de este tratamiento mediático?

Para dar respuesta a estos interrogantes, los textos periodísticos identificados se clasificaron según diferentes categorías temáticas [gráficos 5 y 6].

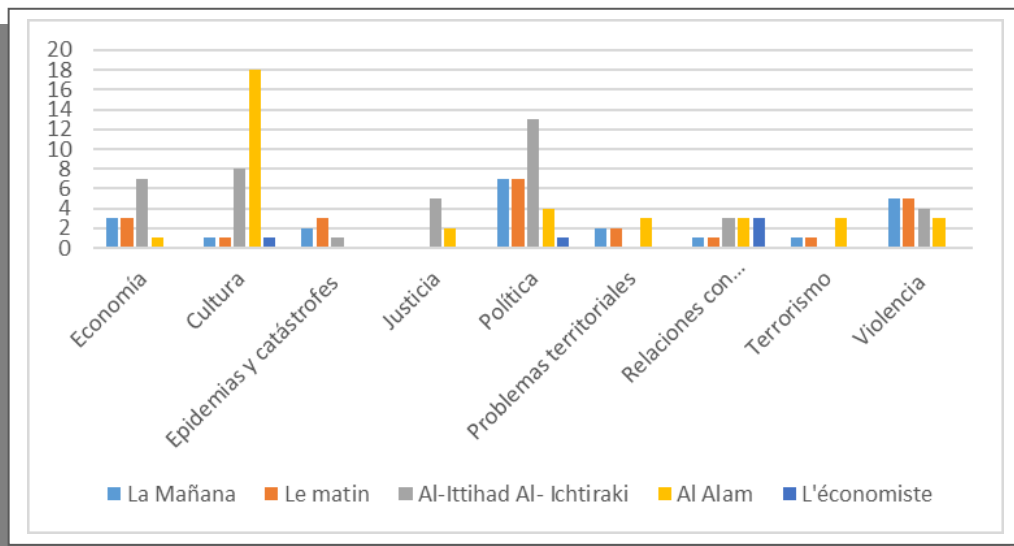


Gráfico 5 | Categorías temáticas relevadas en el corpus
Fuente: elaboración propia

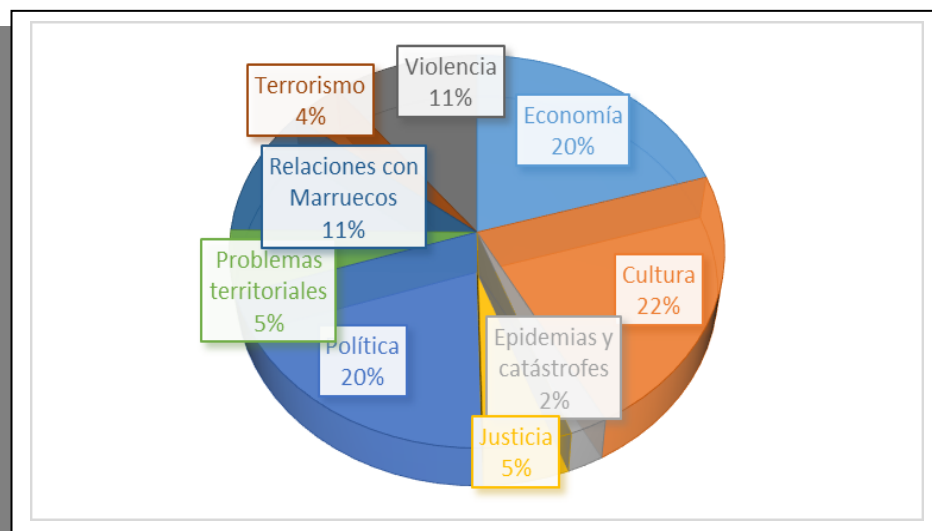


Gráfico 6 | Distribución porcentual de los temas
Fuente: elaboración propia

El análisis de los resultados obtenidos pone de manifiesto la cantidad y la variedad de la aproximación temática sobre la Argentina en el mapamundi periodístico marroquí. Los resultados determinan que durante el período comprendido entre 1990 y 2015 fueron abordados diversos temas relacionados con este país. Esta variedad implica que los periódicos analizados están interesados por todos los temas que acontecen en la Argentina, lo que permite afirmar que la prensa marroquí la focaliza desde una dimensión pluralista.

No obstante, un análisis en profundidad muestra que la agenda temática presenta una importante disparidad entre los periódicos comparados, lo que se desprende de la notoria dispersión en los temas encontrados en el corpus: mientras que de algunos se habla generosamente, de otros apenas se dice algo. De acuerdo con los datos obtenidos, son cuatro los temas que concentran la mayor parte de las noticias: cultura, economía, política y relaciones bilaterales.

Cultura

En efecto, el estudio evidencia que el mayor número de unidades de análisis se relaciona con el tema cultural, a partir de artículos noticiosos sobre literatura, escritores, gastronomía, fiestas y festivales, música y cine. La frecuencia con la que aparece este eje temático, que abarca 22% del corpus estudiado, refleja el interés prioritario de la prensa marroquí por estos temas. Se constata, en general, que se trata de la temática con mayor incidencia en la prensa de referencia; da cabida a una amplia tipología informativa y constituye uno de los asuntos al que más espacio se le dedica. En lo que concierne a la naturaleza de estas piezas, el análisis muestra una elevada referencialidad informativa sobre las grandes figuras literarias argentinas.

Este hallazgo no es generalizable a todos los periódicos estudiados. Entrando al terreno de las particularidades por diario, se observa que la prensa partidista marroquí –encabezada por los dos diarios *Al-Ittihad Al-Ichtiraki* y *Al-Alam*– manifiesta mayor interés por las noticias culturales y destina mayor espacio informativo a esta esfera. En consonancia con lo anterior, puede deducirse que el lectorado de estas dos cabeceras tiene más posibilidades de apreciar a la Argentina como un espacio geográfico dotado de una gran riqueza cultural y artística. En contrapartida, el tema cultural tiene una presencia notoriamente reducida en los diarios *La Mañana del Sáhara y del Magreb*, y *L'Économiste*.

Desde una perspectiva cronotemática, se observa que las unidades informativas de interés cultural se encuentran con mayor frecuencia durante la última década del siglo XX, aunque con el correr de los años comienzan a perder terreno en favor de asuntos de interés político. Asimismo, destaca una cierta preferencia por publicar esos temas en los suplementos culturales que se editan los fines de semana, en los meses vacacionales de verano y en el mes sagrado de Ramadán.

Asimismo, cabe destacar que en las piezas relacionadas con el ámbito cultural, los textos se reducen a temas principalmente de literatura. Este hecho evidencia una inquietante marginalidad sobre otros asuntos de interés cultural como el cine, el arte, la gastronomía, etc. Ante la escasa mención de dichos ámbitos en el panorama periodístico marroquí, el presente estudio permite evaluar que los diarios analizados presentan un escaso conocimiento sobre lo argentino y su realidad sociocultural y, en consecuencia, que el lectorado marroquí permanece desinformado sobre estos aspectos que identifican la cultura argentina.

A modo de ejemplo, se citan los siguientes titulares:¹

. بورخيس أرلت وسارمينتو هم المع كتاب الأرجنتين في كل الأزمنة

Būrhis, árlt wa-sārmintū hūm ālma' kūtīb āl- Ārŷuntin fi kūli āl- āzminah
(transcripción latina)

Borges, Arlt y Sarmiento los mejores escritores de Argentina
de todos los tiempos²

(*Al-Ittihad Al-Ichtiraki*, 09/04/1993, última página)

خورخي لويس بورخيس سيرة حياة وسيرة كتابة.

Hūrhi lwis burhis siratū hayāt wa siratū kitābah

Antología e itinerario literario de Jorge Luis Borges

(*Al-Ittihad Al-Ichtiraki*, 10/12/2003, p. 8)

بورخيس: زواج الخيال والمعرفة

Būrjis: zawayū āl-hayāli walma rifah

Ficción y conocimiento en Borges

(*Al-Alam*, 01/06/1993, última página)

الصدفة والمقاصد في أدب بورخيس

Aṣṣūdfah wal-māqāsīd fi ādabi būrhis

La casualidad y las intenciones en la literatura de Borges

(*Al-Alam*, 17/04/1994, p. 7)

Būrhis wa āttārŷamah wa āshi'r

Borges: La traducción y la poesía

(*Al-Alam*, 23/04/1999, p. 8)

Hūrhi lwis būrhis: ārriwayah ālbulisiyāh

Jorge Luis Borges: la novela policial

(*Al-Alam*, 27/05/2000, p. 8)

Āl'āmā: Hūrhi lwis būrhis

La ceguera: Jorge Luis Borges

(*Al-Alam*, 23/09/2000, p. 11)

Jūrhi lwis būrhis: kitāb mina āddākirah āl-marāyā wa-lmatāhāt

Jorge Luis Borges: retrato hablado, espejos y laberintos

(*Al-Alam*, 01/09/2004, última página)

Piazzolla, el hombre que revolucionó el tango

(*Le Matin*, 04/06/2002)

A la luz de estos resultados, destacamos que la prensa partidista marroquí es un medio de difusión de la literatura argentina. Al tratar este aspecto temático, cumple con una de las tres funciones básicas de los medios de comunicación: educar al lectorado. Esto conduce, inevitablemente, a la formación de opinión positiva sobre la Argentina.

Asimismo, el análisis pone de manifiesto la presencia de varias piezas de interés cultural que enfatizan la riqueza poblacional de la Argentina. A este propósito, citamos el siguiente titular sobre la presencia árabe en este país:

ʿarab āl-ārṡuntin wa-āzmat āl-hūwiyah

Los árabes de Argentina y la crisis de identidad

(*Al-Alam*, 12/11/1996, p. 3)

Es preciso destacar que el diario marroquí *Al-Alam* presenta a su lectorado una sinopsis de la película *Diarios de Motocicleta* (2004). La pieza comunicativa resalta una parte muy significativa de la historia de América Latina. Se trata del diario que redactó Ernesto «Che» Guevara en diciembre de 1951, a los 23 años, cuando decidió emprender un largo recorrido en moto por América Latina con su amigo Alberto Granado.

أمريكا اللاتينية يوميات دراجة نارية رحلة في

Yawmiyāt darrāyah nāriyah fi āmrikā āllātiniyah

Diarios de Motocicleta, viaje por América Latina

(*Al-Alam*, 28/09/2006, p. 6)

Economía

15

En segundo lugar, aparece el tema de la economía, que aglutina 20% de los artículos publicados. Este dato revela que la prensa marroquí focaliza el tema argentino desde una vertiente económica y financiera. En concreto, las voces periodísticas estudiadas ofrecen una especial cobertura informativa sobre la crisis financiera que afectó severamente a la economía argentina a finales de los años noventa y principios de los 2000.

La crisis argentina reduce la clase media

(*La Mañana del Sahara y del Magreb*, 07/09/2002, p. 11)

الأرجنتين ضحية سياساتها وصندوق النقد الدولي

Al- ārṡuntin ḡaḥiyatū sāsatihā wa-ṡūndūqi ānnaqdi āddawliyi

Argentina víctima de sus políticos y del Fondo Monetario Internacional

(*Al-Alam*, 13/01/2002, p. 5)

L'Argentine défie la Banque Mondiale

Argentina desafía el Banco Mundial

(*L'Économiste*, 27/11/2002)

Crise Argentine: les leçons à retenir pour le Maroc

Crisis argentina: las lecciones útiles para Marruecos

(*L'Économiste*, 11/04/2002)

Argentine: le reengineering d'un pays qui a tout libéralisé

Argentina: la reingeniería de un país que lo ha liberalizado todo

(*L'Économiste*, 10/07/1997)

Argentina vivió en el 2002 una de sus peores pesadillas

(*La Mañana del Sahara y del Magreb*, 30/12/2002, p. 13)

Política

Los temas que hacen referencia a la política comparten el segundo puesto en la escala de los resultados, con 20% del corpus estudiado. En relación con la naturaleza de estas publicaciones, hay que señalar que los diarios estudiados coinciden en limitarse a brindar una cobertura informativa sobre las dinámicas políticas relativas a las elecciones presidenciales, lo que refleja cierta preferencia por la agenda electoral argentina.

Llama la atención que la prensa partidista, encabezada por los periódicos *Al-Alam* (de tendencia conservadora) y *Al-Ittihad Al-Ichtiraki* (de vocación socialdemócrata), a pesar de tener una sensibilidad ideológica divergente, coincide en ofrecer muy poca información sobre la política de la Argentina.

الأرجنتين تختار خلفا للرئيس كارلوس منعم.

Āl-arÿūntin tahtarū ḥalafan lirā'is kārlūs mūn im

Argentina elige al sucesor de Carlos Menem

(*Al-Ittihad Al-Ichtiraki*, 25/10/1999, p. 3)

Argentine: le parti de Carlos Menem perd le pouvoir
après plus de dix ans d'hégémonie

Argentina: el partido de Carlos Menem pierde el poder
tras diez años de hegemonía

(*Le Matin*, 27/10/1999)

El ex-presidente Carlos Menem detenido
por uno de los mayores escándalos de su gestión

(*La Mañana del Sahara y del Magreb*, 09/06/2001, última página)

Sur fond de crise politique et économique:
démission du Président argentin Fernando De La Rúa

En medio de una grave crisis política y económica:
la dimisión del Presidente argentino Fernando De la Rúa

(*Le Matin*, 21/12/2001)

Manifestations à Buenos Aires et première
crise sérieuse pour Rodriguez Saa

Manifestaciones en Buenos Aires y primera crisis seria de Rodríguez Saá

(*Le Matin*, 29/12/2001)

فراغ سياسي في الأرجنتين ينذر بأزمة دستورية وأمنية خطيرة.

Farāg siyāsi fi āl- Ārṡūntin yūnḍirū bi āzmah dūstūriyah
wa- āmniyah hatirah.

Vacío político en Argentina augura una grave crisis constitucional
y de seguridad

(*Al-Ittihad Al-Ichiraki*, 02/01/2002, portada)

Argentine: La première dame
Cristina Fernandez élue présidente

Argentina: La primera dama Cristina Fernández fue elegida presidenta

(*Le Matin*, 29/10/2007)

Relaciones bilaterales

Prosiguiendo con la comparación temática, las relaciones argentino-marroquíes figuran en el tercer puesto en la escala de los resultados, con 11% de la información publicada. Esto parece sugerir que la prensa marroquí otorgó mayor prominencia a eventos relacionados con las relaciones diplomáticas recíprocas. En lo tocante a la naturaleza de estas piezas informativas, se trata, sobre todo, de temas de agenda político-diplomática.

توقيع ثلاث إتفاقيات للتعاون مع الأرجنتين.

Tawqī 'talāṭ ittifaqiyat littā āwūn ma'ā āl-ārryāntin

La firma de tres acuerdos de cooperación con Argentina

(*Al-Ittihad Al-Ichdiraki*, 05/11/1991, p. 1)

المغرب الأرجنتين علاقات واعدة وإمكانيات ضخمة

Al-magrib āl- āryāntin 'alāqāt wā'īdah wa-imkānāt ḍahmah

Marruecos y Argentina: relaciones prometedoras y grandes potencialidades

(*Al-Ittihad Al-Ichdiraki*, 12/11/1996, p. 3)

18

Maroc-Argentine: A la recherche d'un second souffle

Marruecos-Argentina: en busca de un segundo impulso

(*L'Économiste*, 02/10/1997)

اليوسفي يحل بالأرجنتين بعد زيارته للمغرب والشيلي.

Āl-yūsūfī yaḥūlū bil āryāntin ba'da ziyāratihī lilmagrib wa shili

El Youssoufi llega a Argentina tras su visita a Chile

(*Al-Ittihad Al-Ichdiraki*, 14/03/2000, p. 1)

Les relations bilatérales entre le Maroc et l'Argentine: de grandes perspectives à l'horizon

Las relaciones bilaterales entre Marruecos y Argentina:
grandes perspectivas de cara al futuro

(*Le Matin*, 06/10/2004)

Addiblūmasiyah āl-magribiyah tabḥaṭū ‘an mawṭi‘ qadam
yadid bi āmrikā āllātiniyah

La diplomacia marroquí en busca de un punto de apoyo
en América Latina

(*Al-Ittihad Al-Ichiraki*, 04/12/2012, p. 1)

Desde una perspectiva cronotemática, se comprueba una mayor visibilidad informativa respecto de las dinámicas de acercamiento diplomático recíproco entre Marruecos y la Argentina a partir de 2004. En concreto, la visita que Su Majestad el Rey Mohamed VI efectuó a este país tuvo un particular eco mediático en las páginas de los diarios analizados.

S.M el Rey efectúa una gira por cinco países de América Latina

Éxito de la visita real a Argentina

(*La Mañana del Sahara y del Magreb*, 24/11/2004, pp. 2 y 3)

Esta área temática, que de por sí incluye muchos tópicos, obtuvo resultados más altos debido a la acción diplomática emprendida desde la llegada al poder del rey Mohamed VI, en 1999. El interés mediático por este tema se acrecentó a medida que evolucionaban las relaciones entre Marruecos y la Argentina, y alcanzó su momento álgido en 2004, con la visita histórica de Su Majestad a este país. Significativamente, los diarios *Le Matin*, *La Mañana del Sáhara y del Magreb*, y *Al-Ittihad Al-Ichiraki* hicieron una amplia cobertura informativa de la visita real y sus páginas incrementaron, notablemente, el número de sus informaciones sobre la Argentina. El medio que presenta una mayor cobertura sobre el tema de las relaciones argentino-marroquíes es el diario *Le Matin*, al que le siguió, aunque en menor medida, el periódico *Al-Ittihad Al-Ichiraki*.

Además del tema vinculado a las relaciones entre la Argentina y Marruecos, se examinó la presencia de otras unidades informativas referidas a la postura del país latinoamericano sobre la cuestión del Sáhara marroquí. El estudio mostró que este asunto ocupó una posición privilegiada en la agenda informativa de la prensa marroquí, que enfatizó la postura favorable mantenida al respecto por la Argentina.

En esta línea, pueden citarse los siguientes titulares:

Ára' is āl-ārÿūntini yad'amū āl-wahdā āttūrābiyah lilmagrib

El presidente argentino apoya la integridad territorial de Marruecos

(*Al-Alam*, 16/04/2003, portada)

Marruecos y Argentina reafirman su apoyo a los esfuerzos
de la ONU para llegar a una solución política definitiva
de la cuestión del Sáhara

(*La Mañana del Sahara y del Magreb*, 26/06/2004, p. 5)

L'Argentine réitère son soutien à l'intégrité territoriale du Maroc

La Argentina reitera su apoyo a la integridad territorial de Marruecos

(*Le Matin*, 15/04/2003)

Aparte de estos rasgos, hay que destacar otros aspectos noticiosos que cambian el panorama respecto a los temas anteriores. En este sentido, es la violencia el tema que ocupa un significativo espacio y frecuencia en el tratamiento temático realizado por la prensa marroquí, con un total que alcanza 11% de los artículos analizados. Este hallazgo es empíricamente observable: hay una tendencia en los diarios estudiados a exponer y a concentrar su cobertura en los hechos de violencia y de criminalidad que gozan de una visibilidad mediática preponderante.

Sin embargo, conviene matizar que aunque las noticias sobre acontecimientos de violencia ocupan buena parte del corpus estudiado, la superficie asignada a este aspecto temático se reduce a noticias breves, lo que se relaciona con una clara carencia de dimensión analítica. En el estudio se comprobó que las noticias sobre homicidios y sobre hechos violentos se reducen a un espacio extensional visiblemente reducido, lo que implica una cobertura superficial, incompleta y sesgada de estos acontecimientos para el caso argentino. Otro hallazgo revelador es la idea de que este eje temático pertenece al llamado «periodismo de sucesos», que centra su atención en actos delictivos.

Sobre la naturaleza de dichas publicaciones, destacamos informaciones que hacen referencia a la delincuencia y a los homicidios:

En Argentina los secuestradores se suman
a los problemas económicos

(*La Mañana del Sahara y del Magreb*, 10/06/2002, p. 14)

وأربعين جريح على الأقل في عملية نسف السفارة الإسرائيلية بالأرجنتين شرون قتيل ومائة

íshrina qatilān wa-mi‘āh wa- ārba ína ŷariḥ ‘alā l‘aḡal fi ‘amaliyati
nasfi assifārah āl-isrā‘iliyah bi āl-ārŷūntin.

Al menos 20 muertos y 140 heridos en un atentado a la Embajada
de Israel en Argentina

(*Al-Alam*, 19/03/1992, portada)

الأرجنتين تمس بجيشها عن نطاق البحث عن مفجري مركز يهودي

Āl-ārŷūntin tamūssū biŷayshihā ‘an nitāqi āl-baḡḡi ‘an mūfaŷiri markazin
yahūdi

Argentina moviliza su ejército en busca de los atacantes del centro judío

(*Al-Alam*, 04/12/1995, p. 5)

Françaises assassinées en Argentine.
Sarkozy salue «les progrès rapides de l'enquête»

Mujeres francesas asesinadas en Argentina.

Sarkozy celebra «el rápido progreso de la investigación»

(*Le Matin*, 08/08/2011)

Une province argentine déclare l'état d'urgence

La violencia contra las mujeres, provincia argentina declara
el estado de emergencia

(*Le Matin*, 10 /09/2014)

Otro tema que adquiere notoriedad informativa en la prensa marroquí es el relacionado con los problemas territoriales, aspecto que ocupa 5% del total de los artículos relevados. En particular, la prensa marroquí realiza una amplia cobertura informativa sobre la tensión entre la Argentina y Gran Bretaña respecto de la cuestión de las Islas Malvinas.

Argentina: El presidente Menem y la Alianza encuentran
en el reclamo de soberanía de las Islas Malvinas
un nuevo motivo de disputa política

(La Mañana del Sahara y del Magreb, 19/05/1999, p. 6)

Conflit des Malouines, L'OEA appelle à la reprise des négociations

Conflicto de Las Malvinas, la OEA llama a retomar las negociaciones

(Le Matin, 07/06/2014)

Référendum sur les Malouines. Une «parodie», pour Cristina Kirchner

Referéndum sobre las Malvinas. Una «parodia», para Cristina Kirchner

(Le Matin, 13/03/2013)

Argentine-GB-Malouines. Condamnation des manœuvres militaires

Argentina-GB-Malvinas. Condena de maniobras militares

(Le Matin, 26/07/2012)

Malouines. L'Argentine dénonce une militarisation britannique

Malvinas: Argentina denuncia la militarización británica

(Le Matin, 08/02/2012)

Point de vue. «Iles Malvinas: Dialogue et diplomatie»

Punto de vista. «Las Islas Malvinas: diálogo y diplomacia»

(Le Matin, 05/06/2007)

الأرجنتين ستخوض حرباً دبلوماسية لاسترجاع جزر المالديف

Argentina libra una guerra diplomática para retomar las Islas Malvinas

(Al-Alam, 13/11/1993, p. 3)

الأرجنتين تدعو للحوار بشأن فوكلاند وبريطانيا تتركها بسياستها عليه

Argentina llama al diálogo sobre Malvinas y Gran Bretaña
defiende su soberanía sobre ella

(Al-Alam, 31/05/1993, p. 5)

Le sigue el tema de las catástrofes naturales y las pandemias. Las publicaciones informativas sobre estos asuntos abarcan 2% del corpus total. Las piezas analizadas ponen de relieve que la prensa marroquí cubrió extensamente las inundaciones y las pandemias registradas en las tierras argentinas.

Argentina: miles de evacuaciones y alerta
por el aumento de las inundaciones

(*La Mañana del Sahara y del Magreb*, 15/01/1998, p. 3)

Argentina tiene el récord en Latinoamérica de niños con sida

(*La Mañana del Sahara y del Magreb*, 09/12/2002, p. 23)

El cólera: Argentina teme la epidemia por la frontera con Bolivia

(*La Mañana del Sahara y del Magreb*, 06/09/1991, p. 4)

الكوليرا تهدد الأرجنتين

El cólera amenaza a Argentina

(*Al-Ittihad Al-Ichtiraki*, 16/02/1992, p. 8)

23

Maladie tropicale. Une épidémie de dengue gagne l'Argentine

Dengue: la epidemia continúa su expansión en la Argentina

(*Le Matin*, 14/11/2009)

Otro hallazgo revelador se relaciona con las significativas diferencias en el tratamiento temático de las noticias sobre la Argentina realizado por cada uno de los periódicos estudiados. Al respecto, los diarios *Le Matin*, *Al-Ittihad Al-Ichtiraki* y *Al-Alam* brindan mayor atención a noticias centradas en la esfera cultural y en las relaciones argentino-marroquíes. En el caso del periódico *Le Matin*, resaltó un tratamiento relativamente equilibrado de información sobre la Argentina, al dedicar cerca de 37% de su espacio a eventos culturales y 29,53% a temas referidos a las relaciones entre Marruecos y la Argentina. Puede concluirse, pues, que es el diario que más se ajusta a la idea de información objetiva; consulta más fuentes que los demás y diversifica su agenda temática. Su única tacha es el reducido número de piezas informativas.

En cuanto al análisis del balance temático sobre el conjunto de la producción editorial de los cinco medios estudiados, podemos afirmar que, globalmente y teniendo en cuenta las tendencias identificadas, los periódicos marroquíes proyectan una visión informativa positiva y favorable. Esta valoración se argumenta a partir de las evidencias cuantitativas obtenidas a partir de la suma de las frecuencias de los temas encontrados en el corpus, que muestran que un alto número de noticias originadas sobre la Argentina se orienta a aspectos culturales y a asuntos asociados a las excelentes relaciones diplomáticas entre este país y Marruecos. En este sentido, los gráficos 5 y 6 permiten apreciar la abundante referencialidad informativa que han tenido los temas relacionados con la cultura y la economía, en comparación con la recibida por temas vinculados con asuntos conflictivos. El escenario deducible de esta representación periodística muestra un país que goza de gran riqueza literaria y artística.

A partir de lo analizado, podemos afirmar que el abordaje temático gira en torno a aproximaciones positivas, frente a las que llama poderosamente la atención el tratamiento privilegiado y favorable que se da a las noticias sobre la Argentina y los/as argentinos/as. Asimismo, resulta lícito argumentar que a pesar de la escasa cobertura que los diarios marroquíes analizados realizaron sobre la Argentina, estos medios tuvieron un significativo rol en el establecimiento de una agenda informativa enfocada en la cultura y en la literatura argentina. Sobre la base de estos hallazgos, válido es sugerir que en los veinticinco años de estudio el lectorado de los periódicos marroquíes analizados tenía más posibilidades de leer artículos que describían a la Argentina en términos positivos.

Los géneros periodísticos

Dado que el análisis de los géneros periodísticos aporta luz sobre el grado de importancia de los temas a los ojos del autor del artículo, en el estudio se buscó analizar qué género predomina en la información sobre la Argentina, pudiendo tratarse de noticias, reportajes, crónicas o entrevistas. La principal intención es mostrar si el objetivo de la publicación periodística es informar, analizar en profundidad o dar una opinión sobre el tema tratado.

Al indagar en el tipo de género periodístico utilizado por los diarios analizados, se observa que la noticia es el género por excelencia, ya que representa 74% del corpus estudiado [gráfico 7]. Esta situación permite concluir que hubo una escasa aproximación interpretativa al tema argentino, puesto que la noticia, por sus propias características (brevedad y concisión), ofrece una visión limitada y fragmentada de la realidad que aborda.

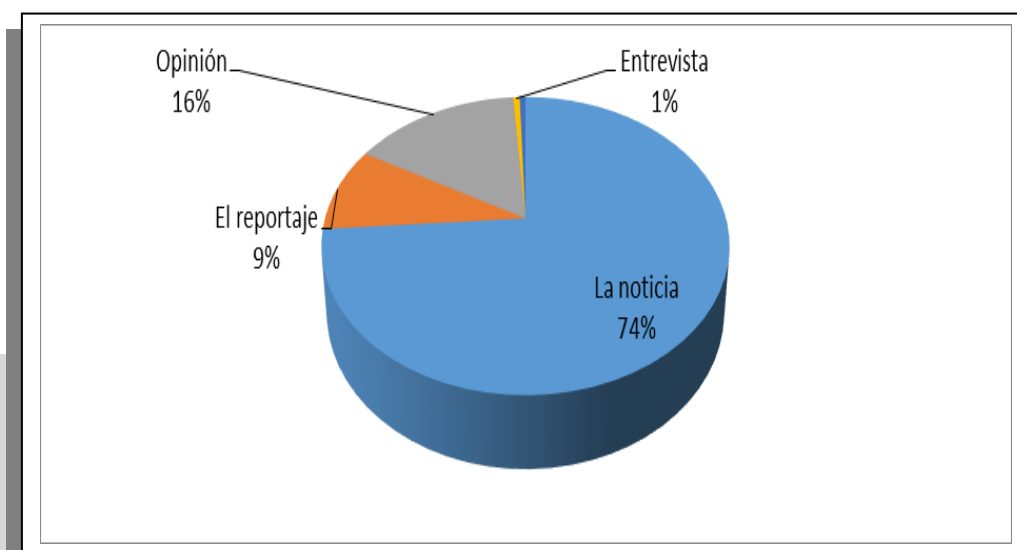


Gráfico 7 | Distribución porcentual de las piezas comunicacionales por género periodístico. Fuente: elaboración propia

Aunque se encontraron ciertas diferencias en su cobertura, el peso de la información como tipo de texto más relevante es común a los diarios analizados. Esta práctica es un comportamiento prácticamente generalizable a todos los medios abordados, en los que la noticia es el género informativo que más aparece a la hora de plantear los temas relativos a la Argentina.

Si profundizamos en los medios estudiados, se observa que solo dos diarios, *Al-Ittihad Al-Ichdiraki* y *Al-Alam*, equilibran el uso del género informativo con el interpretativo. La proporción más llamativa corresponde al diario *La Mañana del Sáhara y del Magreb*, donde el porcentaje de textos informativos alcanza 84,18% del corpus estudiado. Estos datos reflejan que los diarios marroquíes se limitaron a relatar los hechos, mediante la reproducción de datos y de declaraciones procedentes de diferentes fuentes informativas.

En el caso del reportaje, que podría dotar de un mayor nivel de profundidad a los hechos abordados, se observa que apenas suma 9%. Esto evidencia que

para abordar el acontecer argentino los diarios marroquíes tuvieron poco interés en realizar una cobertura periodística en profundidad y con investigación.

Los textos de opinión, en tanto, tienen una muy baja representatividad, ya que constituyen 16% de la muestra frente a 74% de textos informativos. En consonancia con lo anterior, es llamativa la escasa aproximación interpretativa y analítica sobre el suceso argentino. En este mismo orden de ideas, se advierte que la tendencia de los diarios analizados fue ofrecer una cobertura de carácter más breve. En términos generales, la presencia de un bajo porcentaje de piezas de opinión podría considerarse un instrumento para medir la baja capacidad analítica de la prensa marroquí para realizar una clara acción crítica y formadora. De hecho, el principal problema detectado es la falta de contexto y de antecedentes, lo que incide en que el lectorado difícilmente comprenda lo que sucede en tierras argentinas.

En lo que concierne al reparto por géneros periodísticos en los diferentes medios estudiados, cabe señalar que *Le Matin* es el diario que incluye un mayor porcentaje de unidades interpretativas, las cuales representan casi 9% de la muestra. Los géneros periodísticos con menor presencia en todos los diarios son la crónica y la entrevista. Esta última suma apenas 1% del corpus estudiado, lo que pone de manifiesto que hay una clara ausencia de voces argentinas en el debate periodístico marroquí. En otras palabras, el análisis de los géneros periodísticos muestra que en las informaciones que la prensa marroquí proporciona a su lectorado predomina una versión unilateral.

Podemos concluir que se presenta un comportamiento prácticamente común a los medios marroquíes analizados, en los que la noticia es el género periodístico que más aparece a la hora de plantear el tema argentino. Desde nuestra perspectiva, la difusión y la calidad de las noticias sobre la Argentina podrían haber sido notablemente mejoradas si los periódicos hubiesen ofrecido información relativa a antecedentes históricos, sociales o políticos, así como entrevistas sobre temas específicos. Dicho de otro modo, consideramos que la prensa marroquí debería brindar una contextualización, una explicación y un mayor acercamiento a lo argentino, mediante informaciones que podrían contribuir a instalar una mejor imagen de la Argentina en el discurso periodístico marroquí.

Las fuentes informativas

Otro aspecto clave para comprender la forma en la que los periódicos marroquíes se aprovisionan de noticias sobre la Argentina es medir el grado de cercanía que la prensa mantiene con el acontecer de este país. En tal sentido, se buscó identificar las fuentes, y comprobar su origen y su grado de especialización [gráficos 8 y 9].

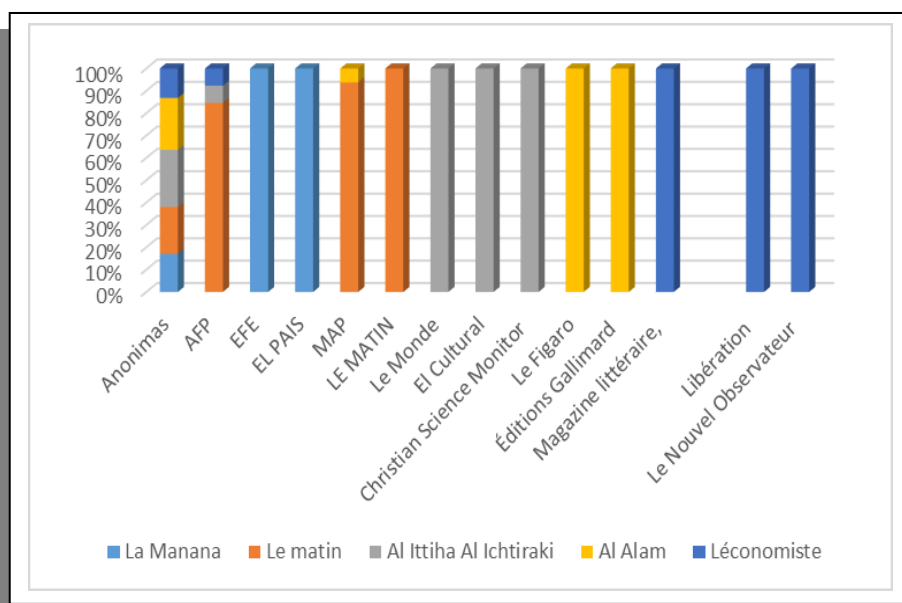


Gráfico 8 | Distribución de la nacionalidad de las fuentes por diario. Fuente: elaboración propia

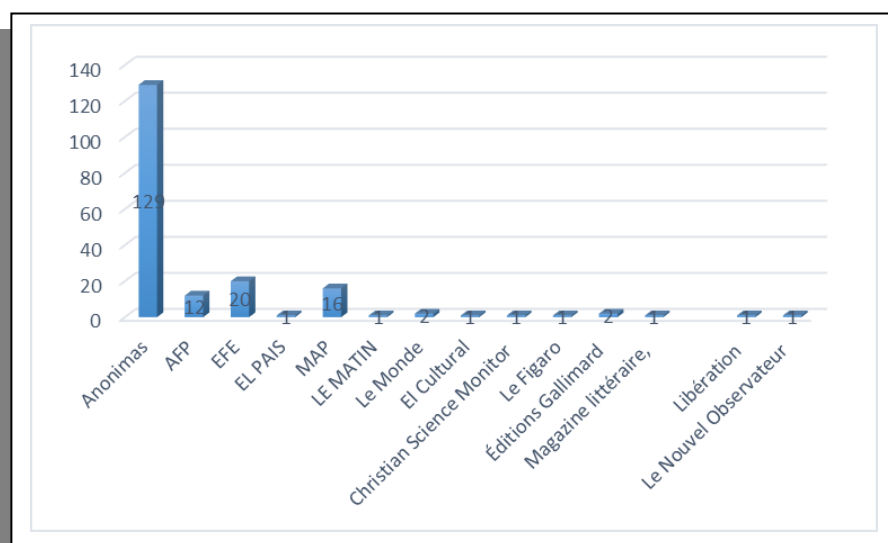


Gráfico 9 | Origen de las fuentes informativas. Fuente: elaboración propia

Dos aspectos pueden ser destacados como puntos fuertes del material examinado. En primer lugar, 65% de las unidades informativas carece de fuentes (129 noticias), mientras que las informaciones procedentes de las agencias de noticias representan 26% de la muestra. En segundo lugar, al menos la mitad de las noticias examinadas procede de las dos grandes agencias informativas internacionales: EFE y AFP.

Un análisis en profundidad sobre el tipo de fuentes muestra el predominio de los medios franceses y españoles como generadores de informaciones sobre América Latina en el mapa periodístico marroquí. En efecto, las informaciones seleccionadas emanan de dichas fuentes, que acaparan más de 17% del total de las fuentes estudiadas. En este escenario, la agencia española EFE ratifica su liderazgo como principal motor de generación de noticias. Es preciso aclarar que su preponderancia se debe, principalmente, a la utilización abusiva por parte del periódico marroquí de expresión española *La Mañana del Sáhara y del Magreb*. Asimismo, se observa que diferentes organismos periodísticos y revistas españolas constituyen una importante fuente de información de la prensa marroquí. Tal como se aprecia en los gráficos 8 y 9, estas referencias a veces eran explícitas como sucede con las menciones al periódico español *El País* y a su suplemento *El Cultural*. Este hallazgo implica que la prensa marroquí ofrece información sobre América Latina mediada por la óptica española.

Además de las referencias a medios de España, para abastecerse de información sobre América Latina los periódicos marroquíes estudiados recurren a fuentes de origen francés, otorgándole a estos medios un espacio privilegiado como generadores de este tipo de informaciones. En este sentido, es preciso destacar que 7% de las unidades informativas estudiadas surge de medios informativos franceses, bien vía la agencia AFP, bien por medio de periódicos y de revistas franceses.

En lo tocante a la agencia AFP, hay que subrayar que está presente, aunque con una representación desequilibrada, en prácticamente todos los diarios estudiados. De las 197 piezas analizadas, un total de 12 textos periodísticos procede de dicha agencia informativa, lo que supone 6% del corpus estudiado. Además de dicha agencia, el análisis pone de relieve la presencia de varios periódicos y revistas franceses, que en el período analizado generaron un total de nueve unidades comunicativas, lo que representa 4,5% de la muestra.

De este modo, el estudio permite comprobar que una serie de agencias europeas controlan la mayor parte de las informaciones sobre la Argentina que circulan en el mapamundi periodístico marroquí. Este hecho se refuerza al considerar que fuentes españolas y francesas generaron más información sobre América Latina que las propias fuentes nacionales marroquíes. En esta línea, conviene destacar que los medios marroquíes produjeron apenas 9% de la información seleccionada, situación que pone de relieve que las fuentes europeas monopolizan la información que la prensa de este país emite sobre la Argentina.

La preponderancia de las fuentes de origen europeo sobre las nacionales, a nuestro juicio, es un elemento grave y preocupante, principalmente porque confirma que nos encontramos ante la llamada «teoría de las dependencias» (Smith, 1984, p. 23) de las agencias de información. Como sostienen Antoni Castel y José Carlos Sendin (2009):

Los hechos raramente son fuente directa de la noticia, porque entre la fuente primaria y quien tiene que llevar a cabo la operación de seleccionar y de elaborar, la industrialización del proceso productivo de información ha interpuesto una red formada por estructuras llamadas agencias de prensa. Estas son las que manejan el tinglado de la información y las que dictan las reglas del juego. Si, por ejemplo, estalla una bomba en el centro de Kinshasa, capital de la República Democrática de Congo, en el 99 por ciento de los casos serán corresponsales de Reuters o de Associated Press los que darán a conocer el hecho, pero si un acontecimiento de ese género ocurre en un núcleo de población rural la noticia quedara sin difundir. La desmesurada desigualdad entre el Norte y el Sur no concierne, pues, únicamente a la tecnología, sino también y sobre todo a la distribución de las informaciones internacionales. La de los países industrializados (p. 154).

Atendiendo a esta reflexión, podemos deducir que la dependencia respecto de las agencias tiene graves repercusiones. En el caso analizado, el abuso que realiza la prensa marroquí de las agencias y las fuentes extranjeras podría cuestionar la misma identidad de los periódicos estudiados. Al referirse a esta cuestión, Humberto Martínez-Fresneda Osorio (2004) se pronuncia en estos términos: «[...] El periodista debe siempre confirmar y contrastar la información

facilitada por las agencias de información como cualquier información que no es propia debe ser comprobada» (p. 272).

En consonancia con lo anterior, consideramos que la prensa marroquí debería buscar un mayor equilibrio en la procedencia de las fuentes de información, así como intentar colaborar con periódicos o con agencias argentinas. En este mismo orden de ideas, debe apuntarse que el análisis muestra una ausencia declarada de fuentes latinoamericanas, lo que dificulta enormemente tener una visión objetiva del acontecer argentino.

Asimismo, el estudio destaca que la prensa marroquí recurre, aunque en menor medida, a algunas revistas y periódicos árabes para aprovisionarse de información sobre América Latina. Estos medios fueron utilizados, especialmente, por los dos rotativos marroquíes de expresión árabe: *Al-Ittihad* *Al-Ichtiraki* y *Al-Alam*. Curiosamente, las piezas comunicativas que derivan de estas fuentes recogen la traducción al árabe de obras latinoamericanas.

Como último aspecto, hay que lamentar la gran cantidad de noticias sobre la Argentina que se publican sin mencionar siquiera una fuente de información. Esta carencia pone de manifiesto que los trabajos publicados incumplen con los principios básicos de la profesión: mostrar las fuentes y los actores que intervienen en un suceso. De hecho, para ofrecer un buen trabajo periodístico sería pertinente revelar las fuentes, porque es la única manera efectiva de demostrar que los hechos presentados están documentados.

Conclusiones

Como fruto del presente trabajo de investigación se han obtenido resultados interesantes y reveladores, que pueden convertirse en un importante insumo para continuar profundizando sobre la representación de la Argentina en el discurso mediático marroquí. Cabe destacar que los contenidos publicados en los periódicos analizados presentan, pese a la falta de homogeneidad temporal y al posicionamiento editorial, numerosos rasgos en común que hacen posible que se pueda establecer una relación comparativa entre ellos.

La primera gran conclusión que se extrae de esta investigación es que, aunque se establecieron ciertas diferencias en la cobertura informativa que sobre la

Argentina ofrecen los cinco diarios estudiados, todos coincidieron en ofrecer a su lectorado una información deficiente sobre este país latinoamericano. La escasez de información sobre la Argentina es un hecho constatable: los resultados obtenidos evidencian una clara tendencia por parte de los periódicos marroquíes estudiados de dedicar una cobertura informativa notoriamente exigua y marginal. La presencia pasajera y la baja visibilidad informativa, ponen de manifiesto que la Argentina no constituye un área geográfica relevante de debate para la prensa marroquí.

A la luz de esta primera conclusión, esta investigación ha puesto de manifiesto que producto de esta cobertura insuficiente e incompleta el lectorado de los diarios marroquíes analizados no se puede enterar de lo que sucede en este país latinoamericano. Estos resultados dan apoyo y corroboran la hipótesis que preveía que la prensa marroquí presenta un déficit informativo sobre la Argentina y dan sustento a la necesidad de desarrollar un periodismo especializado, que permita tender puentes interculturales, hacia una de las áreas geográficas con mayores oportunidades de negocio y de gran relevancia en los estudios geoestratégicos mundiales.

Un segundo hallazgo relevante es que los periódicos marroquíes estudiados realizan un uso abusivo de la información proveniente de las agencias internacionales. Una de las características comunes a todos los rotativos analizados es que la mayoría de las piezas comunicativas que confirman el corpus son atribuidas a unas pocas agencias informativas internacionales; especialmente, AFP y EFE. De esto se desprende que en la prensa marroquí la imagen sobre la Argentina sea construida, principalmente, por terceros.

La casi total dependencia de los diarios estudiados a las citadas fuentes determina que el punto de vista de la prensa de referencia haya estado siempre mediado por la representación informativa de las agencias internacionales. Esto permite señalar que durante el período de estudio la prensa marroquí no supo transmitir a su lectorado una información personal y analítica como para extraer un conocimiento independiente y objetivo del acontecer argentino. Al no estar suficientemente informados al respecto, los periodistas marroquíes se limitan a presentar los acontecimientos y los datos suministrados por las grandes agencias informativas internacionales, sin explicarlos o interpretarlos.

Del análisis de los géneros periodísticos se desprende que los cinco diarios marroquíes analizados dedican una abrumadora mayoría de su espacio a «informaciones breves», lo que se contrapone a la baja presencia o incluso a la falta de uso de los géneros llamados «nobles», como la nota de opinión o la entrevista. La consecuencia que podría tener esta observación, que es generalizable a los cinco diarios analizados, es que este tipo de cobertura ofrece al lectorado marroquí una exposición informativa de baja profundidad analítica, para comprender y para evaluar el acontecer argentino en sus dimensiones objetivas y explicativas.

Otro resultado interesante que se desprende del análisis de las fuentes es que en las noticias, por lo general, no se especifica su origen. El estudio comprobó que la prensa marroquí abusa de las fuentes anónimas en su tratamiento sobre el tema argentino, lo que lleva a pensar que no hay una voluntad por parte de los órganos periodísticos estudiados de sostener información procedente directamente del terreno, y permitiría cuestionar la fiabilidad y la objetividad de las informaciones facilitadas.

En cuanto al estilo temático, el análisis comprobó una representación relativamente homogénea en la selección de los tópicos: aunque se diferencian significativamente en el nivel de la cobertura, los periódicos marroquíes estudiados coinciden en mostrar una imagen positiva sobre la Argentina. En efecto, los resultados obtenidos sugieren que los diarios incluidos en la muestra dedican una considerable atención a las noticias relativas a la cultura, la economía y las relaciones argentino-marroquíes. De ahí que resulte difícil afirmar que los lectores de la prensa marroquí puedan desarrollar una impresión negativa sobre la Argentina.

Finalmente, hemos de destacar una última semejanza entre los cinco medios estudiados: la especialización de los periodistas marroquíes en materia argentina es muy baja. Los resultados obtenidos destacan la abundante presencia de noticias firmadas por los propios redactores o corresponsales de agencias europeas, así como de sus enviados especiales a la Argentina.

Sobre la base de lo señalado hasta aquí, creemos que es necesario que la prensa marroquí, para estar a la altura de las grandes dinámicas sociopolíticas latinoamericanas, incorpore periodistas que sean especialistas en esta área, amplíe la inversión en recursos económicos que le permitan

contar con enviados especiales encargados de cubrir los sucesos en dichas latitudes, colabore con los propios periodistas argentinos, cree bloques de noticias donde se analicen temas o hechos ocurridos en este país e implemente mecanismos que le evite depender de lo que informan las grandes agencias internacionales.

Referencias

Berelson, B. (1952). *Content Analysis in Communication research*. New York, United States: The Free Press.

Bezos López, J. (Coord.) (2005). *El Manual de Español Urgente de la Agencia EFE*. Barcelona, España: Debate.

Castel, A. y Sendín, J. C. (Eds.) (2009.). *Imaginar África: los estereotipos occidentales sobre África y los africanos*. Madrid, España: Los libros de Catarata/ Casa África.

Martínez-Fresneda Osorio, H. (2004). Las fuentes en el periodismo informativo. En J. Cantavella, *Redacción para periodistas: informar e interpretar* (pp. 259-288). Barcelona, España: Ariel.

Ramírez, A. (2005). *El texto de opinión de la prensa escrita*. Las Palmas de Gran Canarias, España: Universidad de Las Palmas de Gran Canarias.

Smith, A. (1984). *La geopolítica de la información*. Ciudad de México, México: Fondo de Cultura Económica.

Fuentes analizadas

Al-Alam (19 de marzo de 1992).

الإسراء يلية السفارة نسف عمليّة في الأقل على جريح أرب عين و ومائة ق تيل شرون
ب الأرج ن تين, portada.

Al-Alam (31 de mayo de 1993).

علانية بسدياتها ت تمسك وريطان يا ف وكلاتاد ب شأن ل حوار ت دعوا الأرج ن تين p. 5.

Al-Alam (1 de junio de 1993).

والمعرفة الخيال زواج: ب ورخيس

Al-Alam (13 de noviembre de 1993).

الملا فيناس جزر لاسد تراجع دب لوماسية حربا سد تخوض الأرج ن تين p. 3.

Al-Alam (17 de abril de 1994).

ب ورخيس أدب في والمقاصد الصدفة p. 7.

Al-Alam (4 de diciembre de 1995).

يهودي مركز م فجري عن ال بحث اقنط عن ب ج يشها ت مس الأرج ن تين p. 5.

Al-Alam (12 de noviembre de 1996).

الهوية وأزمة الأرج ن تين عرب p. 3.

Al-Alam (23 de abril de 1999).

والشعر ال ترجمة ب ورخيس p. 8.

Al-Alam (27 de mayo de 2000).

ال بوليسية الرواية: ب ورخيس لويس خورخي p. 8.

Al-Alam (23 de septiembre de 2000).

ب ورخيس لويس خورخي: ال عمى p. 11.

Al-Alam (13 de enero de 2002).

الدولي ال نقد و صندوق ساستها ضحية الأرج ن تين p. 5.

Al-Alam (16 de abril de 2003).

لمغرب ال ترابية الوحدة يدعم الأرج ن تيني الرئيس portada.

Al-Alam (1 de septiembre de 2004).

والم تاهلت المرايا الذاكرة من ك تاب ب ورخيس لويس خورخي última página.

Al-Alam (28 de septiembre de 2006).

اللاتيذنية أمرىكافى رحلة ناريدة دراجة يوميات p. 6.

Al-Ittihad Al-Ichtiraki (5 de noviembre de 1991).

لأرجذتينا مع ل لتعاون إتفاقيات ثلاثتوق يع p. 1.

Al-Ittihad Al-Ichtiraki (16 de febrero de 1992).

الارجذتينا, تهدد الكوليرا p. 8.

Al-Ittihad Al-Ichtiraki (9 de abril de 1993).

الأزمة كل فى الأرجذتينا ك تاب المعهم وسارمىذتوآلات بورخيس última página.

Al-Ittihad Al-Ichtiraki (12 de noviembre de 1996).

ضخمة, وإمكانيات واعدة علاقات الأرجذتينا المغرب p. 3.

Al-Ittihad Al-Ichtiraki (12 de noviembre de 1996).

اللاتيذنية بأمريكاجديد قدم موطىء عن ت بحث المغربية الديق بلوماسية p. 3.

Al-Ittihad Al-Ichtiraki (25 de octubre de 1999).

منعم, كارلوس ل لرنيس خذفات تار الأرجذتينا p. 3.

Al-Ittihad Al-Ichtiraki (14 de marzo de 2000).

والشديلى, لمغرب زيارته بعدب الأرجذتينا يحل اليبوس فى p. 1.

Al-Ittihad Al-Ichtiraki (2 de enero de 2002).

خطيرة وأمنية دستورية بأزمة ي نذر الأرجذتينا فى سياسى فراغ portada.

Al-Ittihad Al-Ichtiraki (10 de diciembre de 2003).

ك, تابة وسيرة حياة سيرة بورخيس خورخي p. 8.

La Mañana del Sahara y del Magreb (6 de septiembre de 1991).

El cólera: Argentina teme la epidemia por la frontera con Bolivia, p. 4.

La Mañana del Sahara y del Magreb (15 de enero de 1998).

Argentina: Miles de evacuaciones y alerta por el aumento de las inundaciones, p. 3.

La Mañana del Sahara y del Magreb (19 de mayo de 1999).
Argentina: El presidente Menem y la Alianza encuentran
en el reclamo de soberanía de las Islas Malvinas un nuevo motivo
de disputa política, p. 6.

La Mañana del Sahara y del Magreb (10 de junio de 2002).
En Argentina los secuestradores se suman a los problemas
económicos, p. 14.

La Mañana del Sahara y del Magreb (9 de junio de 2001).
El ex-presidente Carlos Menem detenido por uno de los mayores
escándalos de su gestión, última página.

La Mañana del Sahara y del Magreb (6 de septiembre de 2002).
Argentina tiene el récord en Latinoamérica de niños con sida, p. 23.

La Mañana del Sahara y del Magreb (7 de septiembre de 2002).
La crisis argentina reduce la clase media, p. 11.

La Mañana del Sahara y del Magreb (30 de diciembre de 2002).
Argentina vivió en el 2002 una de sus peores pesadillas, p. 13.

La Mañana del Sahara y del Magreb (26 de junio de 2004).
Marruecos y Argentina reafirman su apoyo a los esfuerzos
de la ONU para llegar a una solución política definitiva de la cuestión
del Sáhara, p. 5.

La Mañana del Sahara y del Magreb (24 de noviembre de 2004).
S.M el Rey efectúa una gira por cinco países de América Latina.
Éxito de la vista real a Argentina, pp. 2-3.

L'Économiste (10 de julio de 1997).
Argentine : Le rengineering d'un pays qui a tout libéralisé

L'Économiste (11 de abril de 2002).
Crise Argentine : les leçons à retenir pour le Maroc

L'Économiste (27 de noviembre de 2002).
L'Argentine défie la Banque Mondiale

Le Matin (21 de diciembre de 2001).
Sur fond de crise politique et économique : démission du Président
argentin Fernando De La Rúa. Recuperado de <https://cutt.ly/aUbizyN>

Le Matin (29 de diciembre de 2001).
Manifestations à Buenos Aires et première crise sérieuse
pour Rodriguez Saa. Recuperado de <https://cutt.ly/dUbinkR>

Le Matin (4 de junio de 2002).
Piazzolla, l'homme qui a révolutionné le tango. Recuperado de
<https://cutt.ly/bUbiRHZ>

Le Matin (15 de abril de 2003).
L'Argentine réitère son soutien à l'intégrité territoriale du Maroc.
Recuperado de <https://cutt.ly/1UboxHN>

Le Matin (6 de octubre de 2004).
Les relations bilatérales entre le Maroc et l'Argentine : de grandes
perspectives à l'horizon. Recuperado de <https://cutt.ly/6Uby6Gn>

Le Matin (5 de diciembre de 2004).
S.M. le Roi entame aujourd'hui une visite officielle en Argentine :
un partenaire privilégié du Maroc sur la scène latino-américaine.
Recuperado de <https://cutt.ly/BUv8Xwd>

Le Matin (5 de junio de 2007).
Point de vue. «Iles Malvinas : Dialogue et diplomatie».
Recuperado de <https://cutt.ly/nUv4oa5>

Le Matin (29 de octubre de 2007).
Argentine : La première dame Cristina Fernandez élue présidente.
Recuperado de <https://cutt.ly/uUv4cC2>

Le Matin (14 de noviembre de 2009).

Maladie tropicale. Une épidémie de dengue gagne l'Argentine.

Recuperado de <https://cutt.ly/IUv4LF2>

Le Matin (8 de agosto de 2011).

Françaises assassinées en Argentine. Sarkozy salue «les progrès rapides de l'enquête». Recuperado de <https://cutt.ly/mUv451Q>

Le Matin (8 de febrero de 2012).

Malouines. L'Argentine dénonce une militarisation britannique.

Recuperado de <https://cutt.ly/PUby8d5>

Le Matin (13 de marzo de 2013).

Référendum sur les Malouines. Une «parodie», pour Cristina Kirchner.

Recuperado de <https://cutt.ly/7UbyZta>

Le Matin (7 de junio de 2014).

Conflit des Malouines, L'OEA appelle à la reprise des négociations.

Recuperado de <https://cutt.ly/3UbyADc>

Notas

1 Con el objetivo de facilitar la lectura al lector en español, hemos visto oportuno establecer un sistema de transcripción del alfabeto árabe en alfabeto latino. Este trabajo se hizo sobre la base del estudio de Javier Bezos López (2005).

2 Todas las traducciones al español fueron realizadas por el autor del artículo.